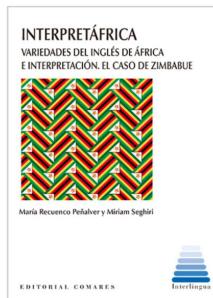


Interpretáfrica. Variedades del inglés de África e interpretación. El caso de Zimbabwe

MARÍA RECUENCO PEÑALVER Y MIRIAM SEGHIRI
Granada, Editorial Comares, 2024, 108 págs.

Adriana M. Godoy-Lorenzatto
Universidad de Málaga
ORCID: 0009-0001-8419-7191



La editorial Comares ha publicado un nuevo título dentro de su colección Interlingua, *Interpretáfrica. Variedades del inglés de África e interpretación. El caso de Zimbabwe*, firmado por las investigadoras de la Universidad de Málaga, María Recuenco Peñalver y Miriam Seghiri. Se trata de un manual de interpretación con ejercicios prácticos, que viene a paliar un notable vacío en el panorama de los materiales didácticos para la formación de intérpretes en el par idiomático español-inglés, en lo que concierne a las variedades africanas. Sin embargo, por sus características, el libro ofrece mucho más y para un público más amplio.

La interpretación de conferencias es una herramienta indispensable para el intercambio entre países, en terrenos clave para toda sociedad moderna; desde el desarrollo comercial, educativo y cultural, hasta la diplomacia y la cooperación humanitaria. La importancia del inglés como lengua franca y la del español como uno de los idiomas más hablados del mundo requiere potenciar el entrenamiento de intérpretes en esta combinación de idiomas.

Sin embargo, a pesar de la demanda de intérpretes cualificados, estudiantes y docentes a menudo se enfrentan con una sorprendente escasez

de materiales didácticos. La mayor parte de los recursos disponibles se centra en aspectos teóricos o estrategias generales de interpretación en tanto que los ejercicios prácticos son muy limitados. Con frecuencia es necesario recurrir a conferencias reales, que no han sido diseñadas para el aprendizaje y no resultan adecuadas para el estudiantado en formación. La escasez de materiales es todavía más evidente para las lenguas y variedades idiomáticas distintas de las mayoritarias. En España, apenas existen ejemplos de materiales para intérpretes que incluyan idiomas oriundos de África (cf. Torres Díaz, 2025). En el caso del inglés, gran parte del material disponible se centra en las variantes británica y estadounidense, con alguna representación de la australiana, mientras que el inglés del Caribe, Asia o África está muy infrarrepresentado. La falta de exposición a estas variantes lingüísticas durante el aprendizaje supone que los nuevos intérpretes estén muy poco preparados para afrontar encuentros en el mundo real, con hablantes de esas regiones. El libro de Recuenco Peñalver y Seghiri intenta reducir ese vacío desde la vertiente del inglés africano, más concretamente, del inglés de Zimbabwe. Se trata de una obra pionera, ya que no se han publicado otros manuales dedicados a la interpretación entre esta variedad idiomática y el español.

El prólogo de Juan Miguel Zarandona retrata, con pinceladas breves y brillantes, la preponderancia de la interpretación en la vida de África, desde los tiempos de las antiguas rutas comerciales entre el Mediterráneo, los imperios del Nilo y las costas del Índico, a través de toda la historia colonial y hasta nuestros días. Resume el panorama lingüístico del continente en la actualidad, con especial atención a las múltiples variedades del inglés, y presenta el caso del que llama el “pequeño-gran” país de Zimbabwe. El manual propiamente dicho comienza

194 con una breve introducción teórica, en la que se recorren, de forma sucinta y clara, varios puntos fundamentales. En primer lugar, se enfatiza el papel de este tipo de interpretación en el ámbito internacional y su importancia como puente entre culturas. A continuación, se describen brevemente las características y los métodos de trabajo de las dos modalidades interpretativas utilizadas en las conferencias, la interpretación consecutiva y la simultánea, sin olvidar el aporte, cada vez mayor, de los medios tecnológicos. Las autoras señalan la importancia de las variedades africanas, no solo dentro de los países de origen, sino también fuera de ellos, donde el fenómeno de la inmigración requiere cada vez más intérpretes capacitados. Sigue una lista de los países africanos que tienen al inglés como lengua oficial o cooficial en la actualidad, que son nada menos que veintidós, para después presentar la realidad de Zimbabwe, que será el hilo conductor del libro. La introducción termina con una breve caracterización de las variedades idiomáticas involucradas, el inglés de Zimbabwe y el español de España.

El cuerpo principal de la obra lo componen una serie de doce ejercicios, cada uno de unas dos páginas de extensión. Cada ejercicio consta de una conferencia, a cargo de un orador nativo de Zimbabwe, sobre un tema concreto de la realidad de ese país, con introducción y despedida de una presentadora española. Los temas abarcan, desde la historia y geografía humana, hasta la política y la figura de Robert Mugabe, pasando por las lenguas locales, la cocina, la música y los deportes. Al final de cada discurso, hay una lista de equivalencias propuestas por las autoras, que pueden ayudar al estudiante a solventar los puntos más difíciles. Las conferencias van precedidas por una portada ilustrada y un código QR, que remite al archivo de audio del discurso correspondiente. En las conclusiones, se enfatizan dos

aspectos principales del abordaje que hace este manual de los desafíos que supone la interpretación del inglés de Zimbabwe. Por un lado, se potencia la contextualización cultural como herramienta de ayuda a la interpretación y, por otro, se incluyen vocabulario y recursos específicos de la realidad africana y zimbabuense, que pueden aparecer con cierta frecuencia en la práctica de la interpretación en ese país. La obra se cierra con una breve biografía de cada una de las autoras.

A lo largo de todo el manual, destaca la claridad y concisión con las que se explican conceptos completos, tanto en lo que concierne a la base teórica de la interpretación de conferencias, como en lo referente a la realidad de Zimbabwe. El uso de códigos QR para acceder a los audios proporciona una manera directa de conectar el material escrito con el discurso hablado, de forma que el contenido total de la obra adquiere un carácter multimodal. Sin embargo, como cualquier otro recurso tecnológico, está sujeto a posibles fallos y el lector deberá comprobar su funcionamiento antes de comenzar a trabajar con el libro. Las listas de equivalencias sugeridas al final de cada conferencia sirven a un doble propósito didáctico: por un lado, proporcionan información concreta sobre puntos difíciles, como las unidades de medida, los nombres de algunas instituciones, etcétera; por otro, entrenan al estudiante a identificar el tipo de elementos que presentarán mayores dificultades en la práctica real y, por lo tanto, requieren más preparación. Si bien es cierto que, como todo manual, esta es una obra eminentemente práctica, el componente de variedad, tanto idiomática como cultural, es muy relevante. Este enfoque despierta el interés del lector por saber algo más sobre los participantes de las conferencias. Si se busca la información en el libro, se puede ver que una de las autoras, Recuenco Peñalver, es también la presentadora de algunos discursos. De la otra

presentadora, Lorena Arce Romeral, no hay más datos, pero hay un trabajo suyo citado en la bibliografía, que puede darnos una pista sobre su bagaje educativo y ocupacional. Sin embargo, de Johannes Siziwa, el conferenciante zimbabuense, no se encuentra más información que el nombre y el país. Unas breves frases biográficas podrían completar la obra en este aspecto, con algo de información sobre su campo de acción, su educación, o su grupo etario.

Sin duda, este manual cumple ampliamente con el objetivo de paliar la escasez de materiales para entrenar a los futuros intérpretes, en general, y la falta de materiales en variedades no estándar del inglés, en particular. Más allá de este propósito, el libro tiene el mérito no solo de visibilizar la falta de atención hacia las variedades minoritarias en los estudios de interpretación, sino también de ponerse manos a la obra y hacer algo al respecto. Sería deseable que este esfuerzo pionero inspirara a otros autores a adentrarse por el mismo camino. Llegados a este punto, corresponde señalar una de las características más notables de la obra, que trasciende con creces su propósito original, la cuidadosa y acertada selección de los temas. Las conferencias recorren la realidad histórica y actual de Zimbabue con una lectura asequible y amena (aunque bilingüe), producto de su carácter didáctico, que nos acerca sin esfuerzo a este “pequeño-gran” país africano, relativamente desconocido en nuestro ámbito. Inadvertidamente o no, las autoras nos ofrecen, además de un manual recomendable para intérpretes en formación, un libro enriquecedor en sí mismo y recomendable para todo el mundo.

REFERENCIAS

Arce Romeral, Lorena y Seghiri, Miriam (2018). Booth-friendly term extraction methodology based on parallel corpora for training medical

- interpreters. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 5, 1-46. http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/ctl_e_2018_1.pdf
- Torres Díaz, M. G. (Coord.). (2005). *Guía de conversación básica para personal sanitario y pacientes en 19 lenguas* (2^a ed.). Servicio de Publicaciones y Divulgación Científica de la Universidad de Málaga.
- Zarandona, Juan Miguel (2024). Prólogo. En M. Recuenco Peñalver y M. Seghiri, *Interpretáfrica: Variedades del inglés de África e interpretación. El caso de Zimbabue* (pp. xi-xii). Comares.

195

El mundo del vino. Textos, terminología y traducción (Alemán-Español)

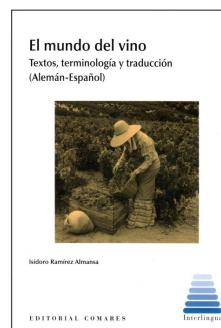
ISIDORO RAMÍREZ ALMANSA

Granada, Comares, 2021, 147 págs.

Fabiola Jurado Muñoz

GIRTraduvino, Universidad de Valladolid

ORCID: 0000-0001-7044-0579



El sector vitivinícola destaca por ser una de las actividades económicas de mayor prominencia en España. Asimismo, su producción viene determinada por una serie de rasgos que no solo afectan a cuestiones técnicas, sino también a matices léxicos. Muestra de ello

reside en la ingente cantidad de estudios y publicaciones que existen en torno al vino desde disciplinas tan heterogéneas como la química, la biología, el derecho, la botánica o la medicina. Dentro del ámbito humanístico también localizamos obras que versan sobre este caldo en ramas como la literatura, la arqueología, la historia, la lingüística y, por supuesto, la traducción. Es este último campo de estudio donde se enmar-